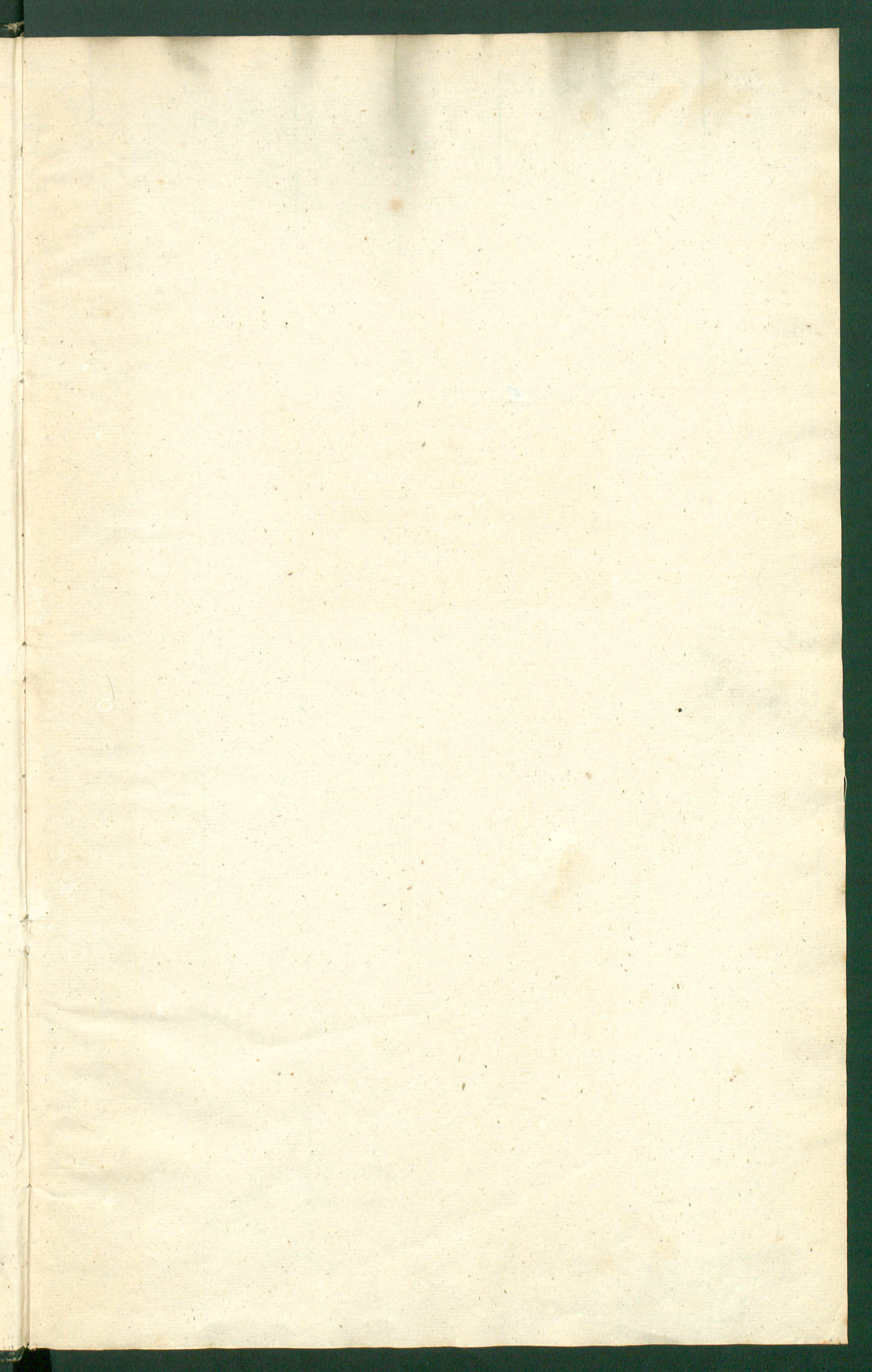




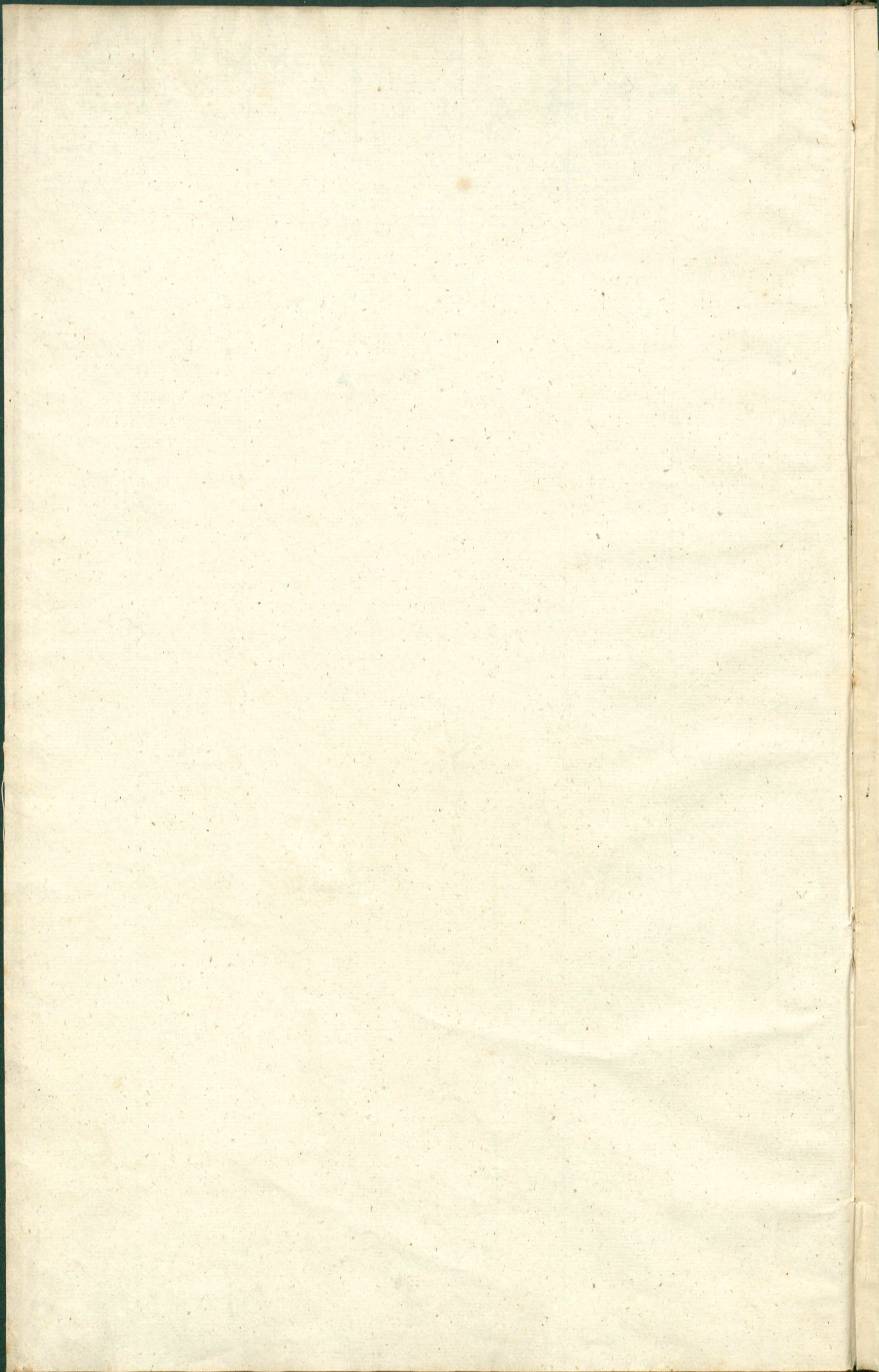


EX LIBRIS  
A  
GUILIELMO L. B. DE HUMBOLDT  
LEGATIS.











# Wörter der Sandwich Inseln.

Dieses Werk besteht aus folgenden Büchern:

1) Wörterbuch der Sandwich-Inseln, von Frau v. Morineau  
aus Paris. Alex. v. Humboldt geschildert, und zusetzt:

a) Brief an Frau v. Morineau aus Paris. Alex. v.  
Humboldt d.d. Paris 1821 - Blatt 2

b) Spanisch-Französisch alphabetisches Wörterbuch  
zweites, von Morineau nach dem Französisch-Französisch  
Wörterbuch gesammelt - Bl. 3-12 (V. unius unum Sa.  
wirkung Bl. 1.)

c) Beschreibung der Gesellschafts-Inseln, nebst dem 1. Theil  
Cap. 37. v. 3-12. in französischer Sprache - Bl. 12.

(Dieses Gesellschafts-Inseln, nach 1. Theil 37-50  
Cap. 37-50, mit einigen andern Theilen, ist  
vollständig im Druck erschienen, Oahu  
1830. 12<sup>o</sup>, unter dem Titel: Ka hope o  
ka xpi moolelo kinosi, oia hoi ka  
moolelo no Josepa, i kakauia'i  
e Mose, und befindet sich auch der hiesigen  
Bibl. - Dieses französisch-englische Wörterbuch  
aber von dem gedruckten Theil sehr ab.)

## ~~2) Wörterbuch der Sandwich-Inseln~~

2) Alphabetisches Wörterbuch der Sandwich-Inseln, von  
Herrn v. Martius d.d. München 1827 aus  
Wilh. v. Humboldt bei Übersetzung dieses  
Wörterbuchs - Bl. 13

a) Brief an Frau v. Martius d.d. München 1827 aus  
Wilh. v. Humboldt bei Übersetzung dieses  
Wörterbuchs - Bl. 13

b) Spanisch-Französisch alphabetisches Wörterbuch  
zweites, von Martius nach dem Französisch-Französisch  
Wörterbuch gesammelt - Bl. 3-12 (V. unius unum Sa.  
wirkung Bl. 1.)



- von Schmeller auf dem Orig. corrigirt (f.  
 dessen Bemerkung unten auf Bl. (5.) - Bl. 15-17
- 2) einige Wörter spanisch - hispano - maurici - Bl. 17.  
 Nachträge (Die hispan. Wörter sind aus dem gedruckten  
 Wörterbuche des Sanchez, in der Sammlung auf dem Blatte.)
- 3) spanisch - maurici Wörterverzeichnis (Der Tonga - oder  
 Freund - Sprach - Tafel) in alphabet. Ordnung - Bl. 18-21  
 (Es bemerken, daß die Wörter der Wawaï - Spra-  
 che oft unvollständig von dem von Mariner gegebenen  
 Formern abweichend, und daß die Schreibung, nicht  
 auf Schmeller's Correktur, nicht ganz richtig ist)
- 4) hawaiiischer Brief aus (in England <sup>in</sup> Stockholm an die  
 der Sandwich - Inseln) Pihoriko an den Missionar  
 Ellis vom J. 1823 und Übersetzung, von dem Herrn  
 W. v. Humboldt's Schulz gesprochen - Bl. 23-24
- 5) Wörter der Sandwich - Sprache in deutscher Ordnung, von  
 W. v. Humboldt eigensprachlich bei der Beschreibung der  
 Eingebornen Maitai mündlich gesprochen (f. darüber dessen  
 W. v. Humboldt über die hawaii - Sprache Bd. 3. S. 438-  
 439.) - Bl. 25-27.

Berlin 1839.

Gusmann.



## Vocabulaire Sandwichien;

Suivi de

L'Histoire du patriarche Joseph.

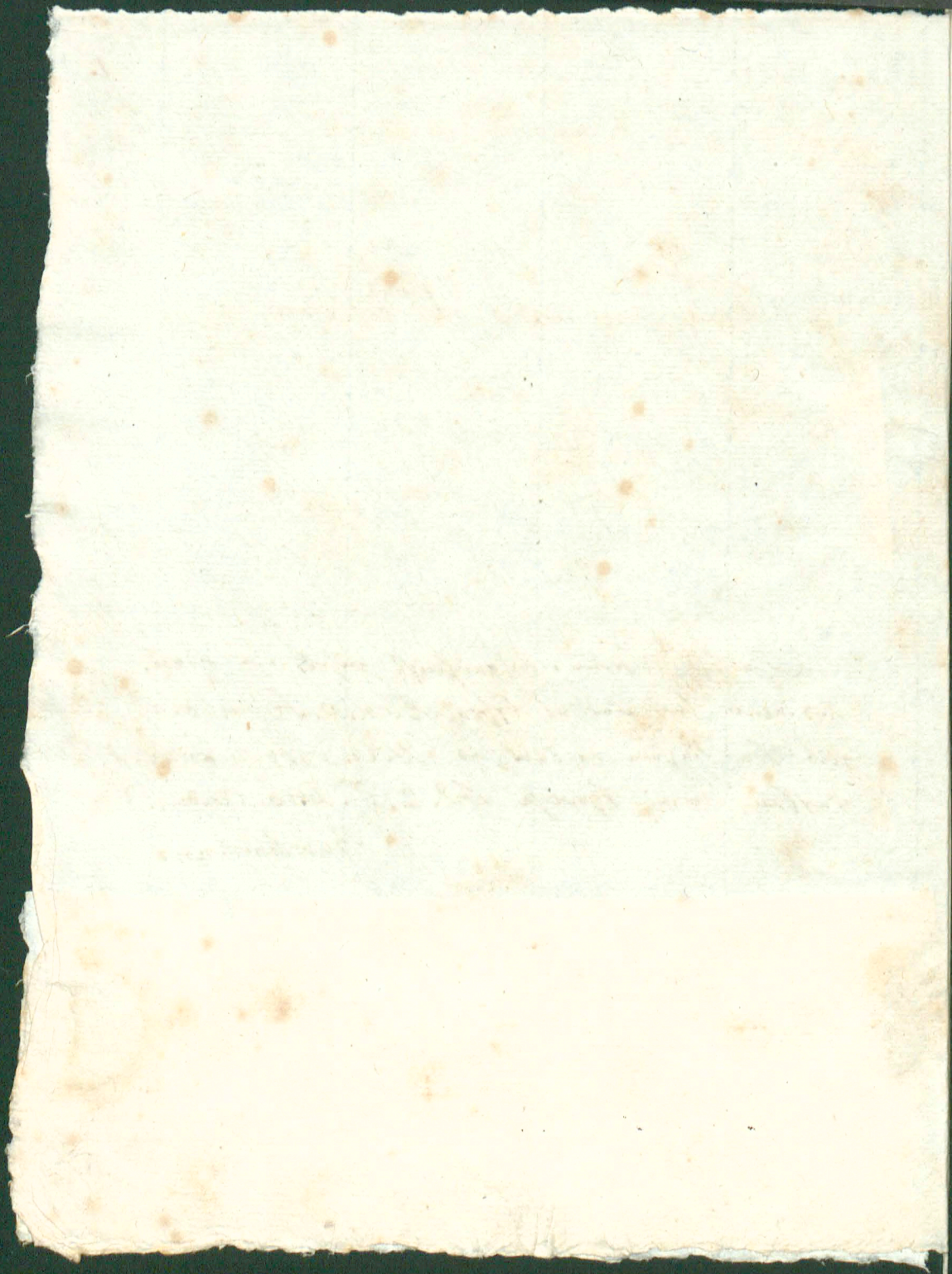
(C'est un Vocabulaire qui n'est ni de l'Esp. ni de l'Angl.  
Morineau l'a tiré de l'Esp. Alex. v. Humboldt  
l'a tiré de l'Angl. de W. v. Humboldt. J.  
En l'Année 1801. Voyez l'Ann. 2. T. 296. Ann. 1.)

Buxmann.

Langue de l'Isle  
Sandwich  
par M. Morineau

(Grand Alex. v. Humboldt 3.)







Monsieur le Baron,

J'ai l'honneur de vous adresser un échantillon du langage -  
Sandwichois.

Vous voudrez bien excuser, Monsieur le Baron, l'incorrection de ce  
petit travail, en raison du peu de temps qu'il m'a été possible d'y  
consacrer.

Je vous prie, Monsieur le Baron, de m'en faire assurément  
la plus haute considération.

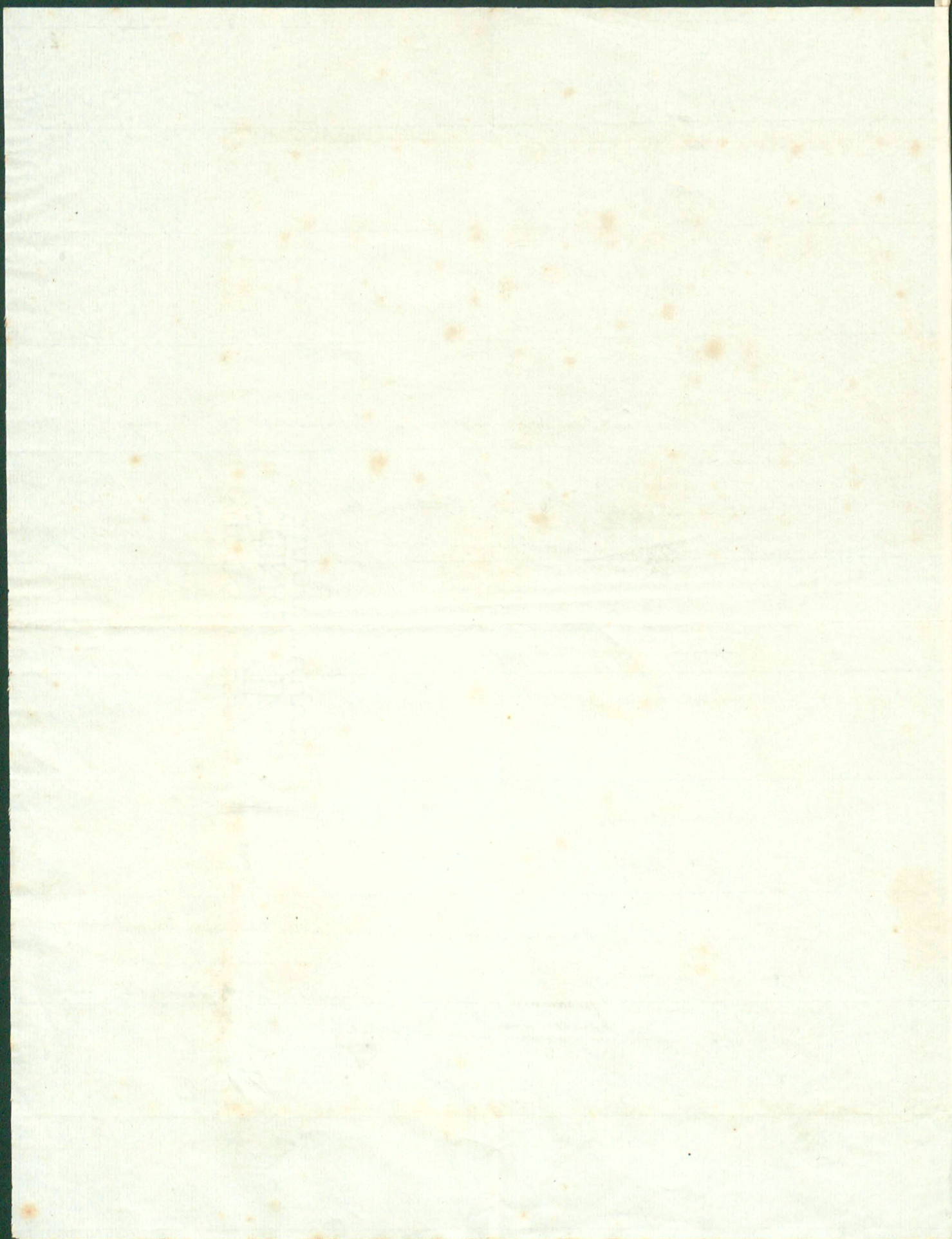
Paris, le 6<sup>e</sup> Septembre 1891.

B. de Moirac

Rue de Valenciennes, n<sup>o</sup> 2.

P.S. Si j'avais eu l'honneur d'être connu plus particulièrement de Monsieur  
le Baron de Humboldt, j'aurais demandé sa commission pour les  
Etats-Unis d'Amérique, notamment pour New-York et Philadelphie, où je  
compte passer dans le courant ~~le premier~~ <sup>le premier</sup> jour d'Octobre.







3

N.B. Je ne pourrai garantir l'exactitude de ce petit vocabulaire, mais  
j'ai cependant recueilli le mot pendant mon séjour aux îles Sandwich.

A, et.

Aa, pierre, pierres.

Aac, ou Ake, = Desires.

Aberakama, Abraham.

Aekus, mentent.

Ael, oui.

Aha, que, quoi, quel?

Aha, quatre = 4.

Ahessa, neuf = 9.

Ahiati, le soir.

Ahiku, sept = 7.

Ahiki, ou Ahiti, tromper.

Aikus, voler, dérober.

Ahoiui, protection.

Aiakua, hypocrisie.

Aia, là, en cela.

Aii, Cou, gorge.

Aka, lorsque, mais.

Akau, Droite.

Akahi, en, premier.

Akakai, ognon.

Akolu, trois = 3.



Akea, convenable, sortable.

Aka-ha, purifier, nettoyer.

Aiarako, le jour suivant.

Okherarako, après demain.

Aku, aussi, encore, de nouveau.

Akua, Dieu.

Akualapa, Diabli.

Akomomakahi, onze = 11.

Akomomakohi, treize, 13.

Akomomako, quatorze = 14.

Akomomalua, douze = 12.

Akomomalima, quinze, 15.

Akomomaona, seize = 16.

Akomomatita, dix-sept = 17.

Akahui, Douze.

Alii-nui, grand Gouverneur, Roi.

Amari, marteau.

Ana, faire, travailler, fait.

Anane, coupable, Digne de.

Alakai, guides, conduire.

Alima, cinq = 5.

Aloha, salut, bonjour, remerciement, adieu.

Ala, face, présence.

Aita, mule.



- Alaila, alors. Alaimina, fête.  
 Alamatuli, usé, bon à rien.  
 ala ni, grand chemin.  
 Alua, Deux = 2.  
 Aore, non.  
 Ano, signification, sens.  
 Aina, terre.  
 ai, nourriture, manger.  
 Atua-hahi-hole, la 1<sup>re</sup> Trinité.  
 Auama, joug.  
 Avoas, côté.  
 Ao, monde; jour.  
 Awakea, midi, le milieu du jour.  
 Anei, également.  
 Ana, (faisant), signe du participe présent.  
 Aole, nul, point, rien.  
 Aahu, couvert.  
 Aahu, manteau.  
 Aha-mai, habile, intelligent, savant.  
 Aihani, ami.  
 Aina, terre, continent ou île. - Aole, non.  
 Aha, aigri, devenu aigre. = Aole loa, minime.  
 Aha-olelo, jugement. Aole nae, par même.



Aole-anci, est-ce que? n'est-ce pas?  
Aho, haleine, souffle.  
Aumoha, minute.  
Au, courant, marée.  
Au, je, moi.  
Aua, étuves, baves, baignes.  
Aihama, manger avec voracité.  
Aipupuu, domestique, celui qui sert à table.  
Aulana, en haut, en dessus.  
Auo, maintenant; - Ananei, dans le temps.  
Auwae, menton.  
Ahupuaa, ville, village.  
Akoaka, clairement.  
Ahiwahalo, vingt = 20.  
Hanakolo, trente = 30.  
Akape - Hanaka = quarante, 40.  
Ahibiki, en grand hâte, avec empressement.  
Kamu, = 50.  
Akape - Hanaka, ahiwahalo = 60.  
Apa, fenêtres, sonner, faire du bruit.  
Aua, temps.  
Akalo-lao = 300. (Lao = 100.)  
Ei, étranges.  
Ee, monter.



Leu, habile, adroit, exact, exactement le

Eha, nuire. Lia-hoi, voici, voilà.

Eimi, cherche, chasser.

Esele, noir.

Emu, boire.

— Eu, se lever, marcher, aller.

Etuketuka, montrer.

— Elalo, langue.

Haaka, orgueilleux, hautain.

— Hoi-hoi, marcher, avancer, aller.

hoi-mai, porter.

hoosika, blanc, blanche, hoosikaa, connaître.

hoohilo, devenir.

hoi, personne.

hoohoittoi, faire violence, forcer.

hana-paca, liés, renfermer.

hala, maître.

hoohikaika, fortifier, affermir.

hoohi, pouvoir, possession.

hoi, dire, raconter.

hoonai, nourrir, paître.

hoohoishi, ajouter, augmenter.

hoohi, mépriser, dédaigner, fouler.



- hiolo', tomber, s'érouler.  
hiolo-ana, chute, ruine.  
hoo-kukumu, fonder, établir.  
kanai, suivre, marcher après.  
— hakeke, froid.  
horoi, laver.  
kua, renverser, déposer, faire descendre.  
kaakoo, orgueilleux — Oe kaakoo, le orgueilleux.  
hoio, contredire.  
hoo-mueka, dissiper, mettre le trouble, la division.  
hoo-kiekie, exalter, élever, relever.  
karauna, génération, Mai ia karauna atu  
a ia karauna atu = De génération en génération.  
hiapo, premier né.  
karauna-ana, naissance.  
hoalawakana, ministre, chargé d'affaires.  
hiti-mai, visiter.  
— hoo-huli, convertir, changer.  
hoo-to-mai, racheter.  
hoitihi, renfermer, serier.  
hohohoi hou, retourner sur ses pas, retrograder.  
hahii, présenter, offrir.  
hoailona, signe, marque.  
haawi, Dormes offerts, présente.



- hii, recevoir, prendre, tenir.  
 hae hae, pauvre.  
 hana-ruru, ébranler, trembler.  
 hahai, suivre, imiter.  
 hahakia, querelle, querelleur.  
 haku, maître, seigneur.  
 hali, mis en pièces, rompu.  
 hala-puhi, offense, Delle.  
 hameo-kaito, chose vieille.  
 hana-hewa, qui fait mal.  
 hao, cris, appels.  
 hoorea, chantes.  
 haalele, parties, quittes.  
 harepo, sale, malpropre.  
 hanapa, prendre, saisir.  
 hanau, mettre au monde, enfanté.  
 harore, laisser, abandonner.  
 — hauri, étranger.  
 hohoa, peine, douleur.  
 hese ou hese, venir, s'approcher.  
 hese-pere, allez vous en, partez.  
 — heaku, astre, étoile.  
 he <sup>meho</sup> ~~me~~, chose nouvelle.  
 heari, donner.



he-mog, relâché, renvoyé, ôté, chassé.  
hinohino, brillant, briller.  
hemolele, parfait, saint, beau, gentil.  
hirira, répandre, disperser.  
hewa, mal, mauvais.  
he, voilà que, voilà. he? combien, hélas!  
hiki<sup>ana</sup>, arrivé. hiki, arrives, venis.  
hikina o kala, le joint du jour.  
hema, gauche.  
hauoli, être d'au-<sup>lo</sup> joy, se réjouir.  
he, la, le, ce, et; un, une. He, forme, figure.  
hoite, savoir, connaître, voir, montrer.  
holoku, ou hula, habit, vêtement.  
holohua, glisser.  
hololia, déraciner, arracher.  
hoioioio, être triste, défigurer.  
hola, fruit.  
homa, le monde.  
hoole, transgresser, voler; arracher, renouer, détruire.  
hoopono, accomplir, observer.  
hoio, haïr.  
hoahanau, frère.  
homai, permettre, laisser.  
hoomama, unir, aplanir.  
hoopakele, délivrer.  
huakai, compagnie.



hoolote, exauver, hoolote-ia, être exauvé  
 hoolie, mettre, placer; hoolie-ia, être mis, jeté.  
 hoomaona, rassasier, satisfaire.  
 hoomanao, examiner, regarder dans sa pensée.  
 hoolulu, troubles.  
 hulea, dans.  
 huawai, vase pour contenir les liquides.  
 hoojupijuni, rendre un faux témoignage.  
 hoolute, renvoyer.  
 hoo, allumer (le feu)  
 hooluti, servitude, esclavage.  
 hohao, placer, mettre.  
 hoatha, éclairer, luire.  
 hooiti, prendre à témoin, jurer.  
 hoo moe, se coucher pour dormir.  
 hoolo, sauver, racheter.  
 hua, fruit, fructifier.  
 hooke, terminer, achever.  
 hoolulu ajoutés; hoolulu-ana, addition.

I, qui, que; pour, afin que.  
 Jehova, Dieu.  
 Ia, être, signe du passif.  
 Io, vrai, vérité.  
 — icho, cheveux, crin, poils.



— Ioli, peau, os.  
Ipo, pot, tasse, jatte.  
Ippupa, Calabasse.  
Ike, voir, connaître, savoir.  
Iho, tomber de haut, saut.  
Imi, chercher.  
Iwaho, hors, Dehors.  
Imaina, hait.  
Inao, nom.  
— Iki, moindre, petit.  
Ihea, quand.  
Ihe, lame, lance.

Kakalaica, épine, rose.  
— Kimo, corps, chair; Kimo hana, créateur.  
Kake, venir, aller avec impétuosité.  
Ka, le, la, les. Kaho ana, enceinte.  
Kakali, attendre, espérer.  
Kakai, bord de la mer.  
Kakiau, écrire, inscrire.  
— Kanito, ancien, vieux.  
Kaku, nourrir.  
Kakapi, champ.  
Kala, pardon, pardonner; piastres, argent.  
Kakou, ensemble, en compagnie, nous.



- Kamalii, fils, enfant, génération  
 Kahiika, le matin  
 Kaitaina, frère  
 Katiuna, ouvrier; Katiuna-pule, prêtre,  
 Katiuna Papau, médecin; Katiuna-kalai - charpentier  
 Kauoia, commandant, chargé  
 Kaulana, Altesse, Excellence  
 Kanaka, homme; Kanaka-Kuia, soldat  
 Kanaka-oiioio; jeune homme; H. Alamoheuli, vieillard  
 Kamaiti, fils, enfant  
 Kane, jeune homme  
 Kanakia, vainqueur, victorieux  
 Kanawai, loi, commandement  
 Kanoha, ordre donné de vive voix  
 Kapa-komo, vêtement  
 Kahi, lieu, endroit. Kahi-nalovale, lieu secret  
 Kana, son, sa, ses  
 Kaa, besoin; Kaa-mea, pourquoi? Kaa-kina, comment  
 Kaa-kaa, manger  
 Kapa-kahi, le matin  
 Kamaia, parler, converser  
 Kahi, se détourner, tourner le dos  
 Ke, Keia, ce, cette; le, la, la. Keia-mea, cette chose  
 Keia-manua, maintenant, en ce moment  
 Keia-la, aujourd'hui



Kakae, tortueux, mal fait.

Kela, autre; il, elle.

Keiki, petit, enfant; Keiki-kama, petit garçon.

Keiki ~~Wahine~~ <sup>Wahine</sup>, petite fille. Keiki mahine, femelle.

Kino, corps; Kinohou, premier, premierement.

Kihapai, moisson, récolte.

Kipi, rebelle, révolte.

Kaumaha, offrir, présenter.

Kokope, prêt, préparé, proche.

Koko-mauri, came à sucre, sucre.

Kilo, juge.

Kii, exiger, extorquer, arracher de force.

Kou, votre, le vôtre.

Kaku, maître; Kaku nipa, partent.

Kemo, répondre; Kema, envoyer.

Koe, rester, devoir.

Kiai, faire attention, examiner; garder, veiller.

Koi, haïr, cogner.

Kikere, fropper.

Kona, son, sa, sel.

Kuakivi, montagne.

Keiku ana, frère aîné.

Kupuna kane, aieul, grand père.

Kupuna Wahine, grand mère.

Kuono, baie. Kupagan, cadaver.



Pa, j'ai, Soleil; même, alors  
 Palo, en bas; Lani, ciel; Lema, air  
 Laito, lorsque, quand.  
 Paou-mui, gros bois, goutte, arbre  
 Paa, sacré, consacré; feuille, feuillet.  
 Pala, membre.  
 Poto, faiblement, Poho, en Dédan, intérieurement.  
 Piko, passer, finir, omettre, oublier, perdre.  
 Pile, sauter, se jeter sur.  
 Pooa, obtenir, trouver, recevoir.  
 Poho, ai, Roche, entendre.  
 Poo, joie, allégresse; se flatter.  
 Poo, voix, cri.  
 Sapu-wale, fou, indigne.  
 Lot-Loihi, retard, retarder, longuement.  
 Lono, bruit, vacarme.  
 Pava, Deux ensemble, l'un et l'autre.  
 Pua, froid, froidement.  
 Pio, cheval.  
 Same, officier, Donneur.

Ma, sur, dans, en.  
 Maau, intestine, boyaux.  
 Mai (seul) venir, aller, marcher.  
 Mai, agé un verbe, affirmation, et négation avant le verbe:  
 Mai-manoo, ne jugez pas, Manoo-ia-mai, vous serez jugé.



- Makou, nous, De nous. Matite, chasser.  
Maia, banane.  
Maimaloko, maladie interne.  
Maba, repos; Make, mort, mourir, peste.  
— Make-make, aimer.  
Makaua, Don, aumône.  
Maia, montagne.  
— Makeu, malade, maladie.  
Maitai, bon, bien.  
Manas, penser, juger.  
Mata, ail, figure, visage.  
Manu, oiseau.  
— Matina, un mois, la Lune.  
Mana, précieux; puissances.  
Mamo, enfant. Mano, race, famille.  
Mamuli, (mamuri) De suite, à la suite, aussitôt.  
Mohai, présents, offrande.  
Makamua, le premier avant tout.  
Moku, déchirer, rompre, briser.  
Moke-mia, lés, nattes.  
Moko, île, navire.  
Moua, Devant, en présence; Mamua, auparavant.  
— Moe, lézard. — Moe-olelo, narration, histoire.  
Mo, avec, comme, De onom.  
Moha, poule. — Makau, crânte, frayer.  
Malia, ombre, ombrage, protection.



Senala, tier. Sana, lui, à lui, qui.  
 Sei, ici, présentement.  
 Saho, demeuret, habiter, s'adjoins; trône, fastueux.  
 Seano, mouche.  
 Simini, verset, répandre.  
 Sui, grand, nombreux, large.  
 Sa, en, dans, près, auprès.  
 Suku, dire avec menace; entournoit.  
 Soi, demander, prier.  
 Sido, Dent. Sausai, sagette, lumière.  
 So, joint, à cause de.  
 Sawai, qui? que?

O. Da, Du, Da.

Oe, vous, à vous.  
 Oiai, tandis que, pendant que.  
 Oisio, oui, en vérité, véritablement.  
 Ohi, ou Ohi, cueillir <sup>compar.</sup>; Ola, salut, vie, santé.  
 Ololo, parler, discours.  
 Okappa, produire.  
 Okoloe, consolation; consolans, Doux, agréable.  
 Ololi, peu, en petit nombre.  
 Ola, vivant, qui vit.  
 Olaana, taille, stature.  
 Onc, sable, gravier.  
 Olua, vous deux; Malua, nous deux.



Owai, qui interrogatif, quel. &c

Ta, stérile; ta-jetes sur, ta lance &c

Taa, poter, conserver, fermer, lier.

Taka, Cabas. Taka-epa - pipé.

paakai, sel

Take, couteau; Takiolo, scie; Takupedo, canif.

Tauli, insensé, fou.

Tauu, former, faire entendre.

Tami, fermer.

Tappiao, ou Toppia, oreille.

Tapale, chapeau

Tepeti, tuer, faire mourir.

Tau-ole, sans fin.

Oi-mai, venir; Pio, prisonnier.

Tuni, autour, sur, aux environs.

To-maitai, heureux.

Tololi, avoir faim.

Talahalaha, spacieux, vaste.

Talappala, écrire, écrit, papier.

Toe, personne, genre, quelcun

Toe-pono, genre de bien; Toe-mo, méchant.

Taluri, coton.

Pio, étendre. Pio-ole, qui ne s'étend point.



Tou Kumu, médecin.

Toulin, armée, troupes.

Tu, tête. Tu, ensemble. Tuu, colline.

Tiha, remplir, plein.

Tulu, pluie; Tuna, pluie.

Tutka ou Tutat, porte, fenêtre.

Takau-kau (plat de bois, vase fait d'un bois  
appelé Kau).

Tyohakue, Pierre, roc, rocher.

Toi, bouillie de Caro; vase dans lequel on  
la mange.

Tua, Cochon.

Tuni pumi, mentir.

Tapalina, la joue.

Taapu, couvrir, cacher. - Tuapaa, virginité, vierge.

Q. ayant la prononciation de P. R.

Qau, Chèvre

Qina rina, jaune.

Qote, entendre.

Qipi, trache, cognée.

Qira, pardonner.

Qoa e pono, innocent.

Qoa noi, toutes les choses.

Qike-Qike, semblable, ou Qike-ju



Calo, ou Calo, Caro.

Cauota, parler, Dire.

Caula, corde.

Caunoti, fumée.

Cimai, étendre.

U, moi, je; Pleurer

Ua, voici, voilà que, Déjà.

Uaapa <sup>maui</sup>, pirogue.

Uhane, âme, esprit.

Ukana, fardeau, charge, poids.

Uunubi, tirer, arracher, enlever.

Ulaula, rouge.

Uelu, uelu, usé, bon à rien.

Uaruai, jambes.

Uku, récompense, visiter, récompenser.

Uhai, violer, transgresser.

Waha, bouche, lèvres.

Wahake, mentir, mensonge.

Wale, seul, seulement.

Watine, femme, fille.

Wahi, ou ~~Wahi~~ <sup>demeure, habitation</sup> ~~Wahipuni~~, auprès, à l'entour, Chez.

Wä-clemakule, vieillesse.



Maito, lattes, quitter, Déposer, placer, mettre

Mawa, pried.

Mehea, ouvrir. Détacher.

Mikiki, ou Mititi, vite, en hâte.

Weuweu, herbe, gazon.

## Histoire de Joseph.

Ra

mos olelo no Josepa.

I Hakamaia I e moe.

### Mokuna 1. (Chapitre 1<sup>er</sup>)

Lo hona wa Hamalii a me hona lilo  
ana i ke Kuaiia.

1. Ua nui ke aloha o Iseraia ia Josepa  
i kana mau Hamalii a pau, no ka  
mea, he kei hida no hona wa elemakule,  
a hana iho la ia i kapa onionio nono.  
Ne ike iho la hona pae hoakohakoa i ke  
hela ana aku o ke aloha o ke laka  
makuakane ia Josepa, ~~o ke laka~~, mua aku



la latu ia Tosepa, aole loa i olelo  
ofuola atu ia ia.

2<sup>o</sup> Moe iho la Tosepa i ka uhaue,  
a hui aku la ia i kana moe i kona  
poe hoahanau; i aku la ia laka:  
hia hoi, ika pua ana a Hakou i ka  
pua i ka mahina ai, a lo mai la  
koe pua, a ke pololei ae la iluna;  
a o ka oukou mau pua ke lalani  
mai la laka, a kulu iho la i ka  
pua. Olelo mai la kona poe hoahanau  
ia ia: laili ana ka oe maluna o  
maku? Ika nui aku la laka ia ia  
i kana moe a i kana olelo. N. —  
mahope aku moe hou iho la ia i ka  
uhaue, a hui hou aku la i kona  
poe hoahanau, i akula: via hoi,  
ua moe hou iho nei au; a no  
kulu mai ia'u ka la, a me ka  
mahina, a me na hoku ke umi a me  
kumamakahi.

3<sup>o</sup> Hele aku la kona poe hoahanau  
i Semea e hana i ka pua holoholona  
aka makuakane o laka. Olelo aku  
la o Tseraia ia Tosepa: o hele ae, i



Herr Excellenz

Erhöhen ich mich, anlangend die gewünschte Vocabularien zu übersen-  
 den. Ich habe sie von meinem Bräuder Squalant, der mehrere Jahre  
 in Spanien gelebt hat und mit dem span. Schriftzügen vertraut ist, durch-  
 setzen lassen, u. glaube, daß die Copie sehr dem Originaln vollkommen  
 entsprechen werde. Glücklich werde ich mich setzen wenn diese Klein-  
 Mitttheilung Euer Excellenz nicht ganz gleichgültig sein sollte. Aug-  
 recht durch Euer Excellenz Gütigkeit werde ich hoffen, wenn List  
 von allen accessio. Gravitäten u. Verbesserungen zu erhalten die  
 in dieser Bibliothek befi. ist, u. sie dem nach dem besten sondern im  
 dort noch andern Werken dieses Art zu erhalten. Dürfte ich nicht  
 einmal auf die Bitte machen, durch die Güte Euer Excellenz Güte  
 noch dem einseitigen Schriftan übersehen zu bekommen, welche Geset-  
 zungen bereits gemacht haben, so würde sich auf solche Weise nicht und  
 mich anregend die Reize der Briefwechsel vollständig herstellen lassen.



letter of me

sehr Excellenz finden Sie zuweilen einige handschriftliche von dem Prospectus  
beigefügt, welche in rückfichtlich der Fortsetzung unserer Schriften über  
Lepidopteren bekannt gemacht sind, und Euer Excellenz zu wohlwollender  
Betrachtung mittheilen mag.

Mit dem innigsten Wunsche, daß Gastheim baldmöglichst Euer Excellenz  
Besuch mit voller Gastfreundschaft leisten möge, erbitte ich die Bitte um  
die Fortdauer Ihrer Wohlwollendheit, und verbeuge mich mit dem Gehorsam  
den der innigsten Verehrung und Dankbarkeit

Euer Excellenz

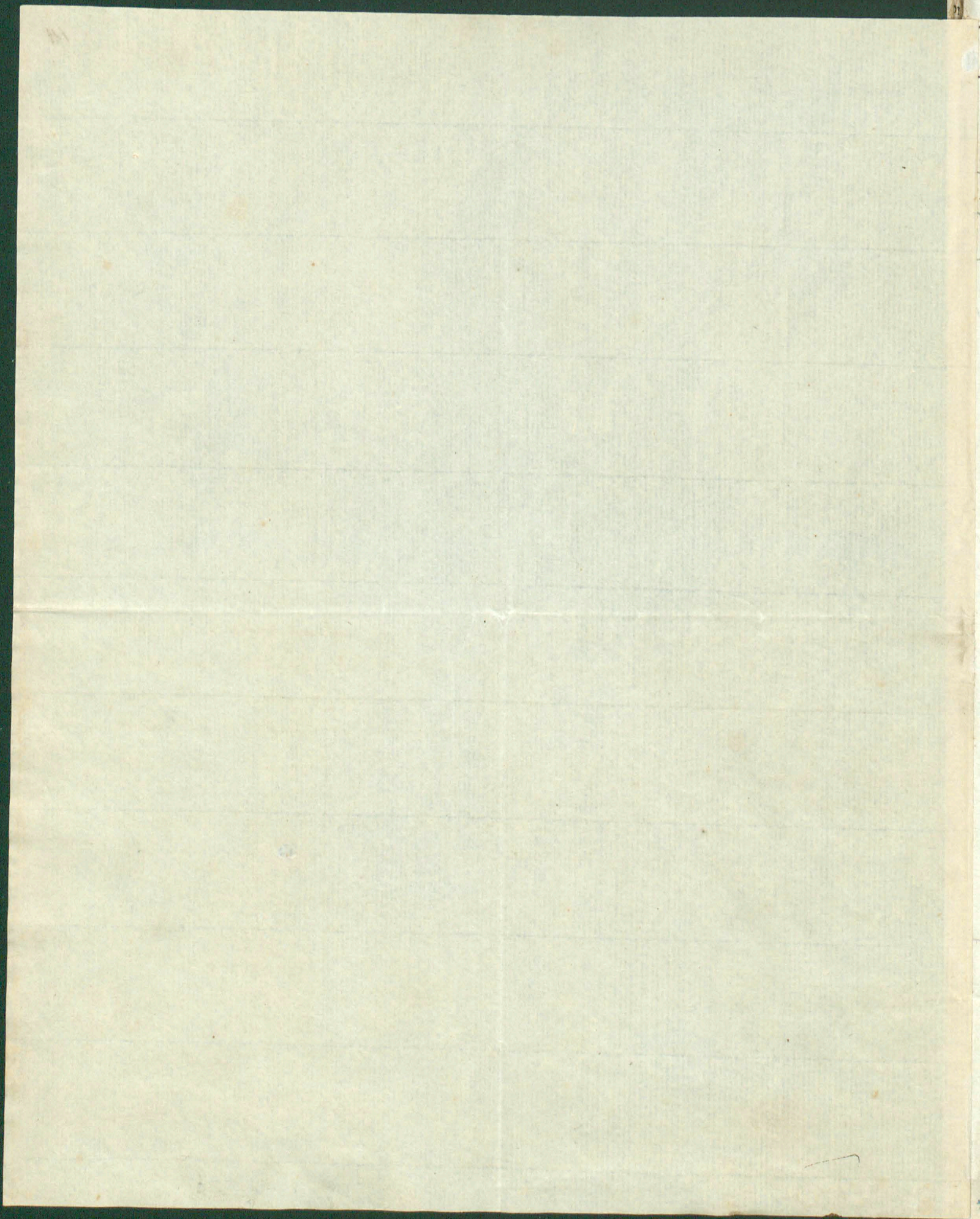
Münster, den 6. Aug. 1827.

unterthäniger Diener  
Dr. Martini



The following table shows the results of the experiments conducted on the 14th of August 1881. The first column gives the number of the experiment, the second column the time taken for the reaction to take place, and the third column the amount of gas evolved. The results show that the rate of reaction increases with the concentration of the reactants.







V  
 Vocabulario Castellano y Sandwich

Español	Sandwich	Español	Sandwich
Abajo	Pitaxano *	Cabeza	To
Abax la Puerta	Otxe	Cabellos	Ofo
Agua para beber	Mevay	Calle	Moe
Agua del Mar	Metay	Calox	Moxana
Agua	Nou **	Cama	Axemoe
Ahora	Abatea	Caña dulce	To
Amenazax	Minkina	Canoa	Roa
Andax	Nexe	Canalete o Remo	Noe
Anxuelo	Matan	Cantax	Mexixa
Arco ixir	Manuamia	Capitan	Mixi
Axiba	Pitaxina	Caxa	Japanina
	tozora	Caxillos	Japanina
Ballena	Foooxa	Casa	Maxe
Baxio	Motu	Casa	Migu
Barba	Aguas	Cexax la puerta	Japani
Baxax	Mijomay	Cesar	Fuemata
Beber	Minu	Ciego	Matapo
Boca	Regexege	Cielo	Enani
Bostexo	Pufa	Coco	Wiu
Bueno	Maytay	Comex	Ay
Buxax alg. cosa	Mimi	Como sellama esto	Te
Buxos	Wimanima	Cortax	Taxay

\* aber Abfonderles hat die Buchstabenform des Spanischen Originals ungeschwächt, d. h. der Anmerkung zufolge weiß, daß das Spanische x immer r, das ff. x immer z, das j. f. immer t, das g. M. immer h, /s. g. immer g, /s. p. immer p, /s. f. immer j ist. daß h wird wol, wie im Spanischen, häufig vorkommt. Sollten aber die Gutturalispirationen, j, z, g(e), in der Sprache fr. wirklich vorkommen? Der aut. Schrift. ist im orig. System mit A. nicht vereinigt, u. man lese die V. als die X(x).



Español	Sandwich	Español	Sandwich
Cosax	Fuy	Frio	Totoe
Cosoo	Moopa	Fueop	Meagi
Cuello	Nahi		
Cuexda	Fauxa	Gallina	Moa
		Mablax	Oxexo
Danzax	Memixe	Mablax con las Waxizen	Manapino
Dax alg. <sup>a</sup> cosa	Moave	Mabladox	Muynuy oxexo
Dame	Nomay	Mexmano	Maoana
Dedos	Mayau	Mifo	Mataziapu
Dia	Fataeta	Milo	Aoo
de hoy	Ano	Mombre	Faneta
de ayer	Minhiniy		
Dienter	Wiso	Inchazon *	Peou
Dolor	Mexa		
Dolor de Cabeza	Wanuxu	Lavios	Regexege
Dormir	Moe	Ladrax	Mauha
		Ladron	Nina
Encontrax lo perdido	Poa	Lanza	Mayge
Enfermo	Mate	Lavax	Fata
Escribir (quizá pintar)	Fatau	Lengua	Mexexo
Escuchar	Oxono	Levantarse	Maxoxogi
Erupir	Fufa	Plaga	Pupu
Espeso	Manihani	Clamar á alguno	Peagi
Estax arrodillado	Futue	Lloxax <sup>de manos</sup>	Meuvé
Estax paxado	Fu	Llover	Meuha
Estax sentado	Woo	Luego, ó de aqui a un poco	Maymay
		Luna	Magina
Frete	Mexay		

\* vocabulario. inchazon, lavios de... no está en el vocabulario principal. Describen...











Español	Sandwich
Diez y ocho	Sumamaxite
Diez y nueve	Sumamaiva
Veinte	Sumamahumi
Veinte y uno	Fanatage
Veinte y dos	Fanaxia
Veinte y tres	Fanatoro
Veinte y quatro	Fanaha
Veinte y cinco	Fanaxima
Veinte y seis	Fanaono
Veinte y siete	Fanaiti
Veinte y ocho	Fanaxite
Veinte y nueve	Fanaiva
Treinta	Fanahumi
Quarenta	Fotia
Cinquenta	Patina
Sesenta	Paxia
Setenta	Anexu
Ochenta	Rau (suavelax)
Nonenta	Nayti
Ciento	Poina



Castellano	Bisaya	Varau (Jabal)
	(En Nubunjafun der Philippinen = malaiſſen Urfprünge)	
3 . . . . .	tolo . . . . .	tolu
Tierra . . . . .	yuta . . . . .	yuta
7. . . . .	Pito . . . . .	Xito
Padre . . . . .	Tamay . . . . .	amay
Caveza . . . . .	olo . . . . .	olu
2 . . . . .	Dua . . . . .	u-a
<sup>ll</sup> Flecha <i>flecha</i>	Pana . . . . .	fana
Coco . . . . .	Niu . . . . .	Niu
Raiz comestible	Ubi	Ufi
Llorar	tangi	tangis
Yo	Itco	Itu
Ojos <i>ojos</i>	Mata	Mata
Orejas <i>orejas</i>	talinga	telinga

Las <sup>voces</sup> ~~lenguas~~ Bisayas estan sacadas del Diccion<sup>o</sup> del P. Mattheo Sanchez Jesuita Compuesto <sup>hacia</sup> ~~hacia~~ los años de 1630 y publicado en Manila el anno em 1711.



Español	Varáo	Español	Varáo
A (proposicion)	Que - ee	Afentaderas	Lemi
Abajo	1 Tabi	Afi # es - ! bueno (como aprobacion)	Coya
Abalorios	Cula	Atrabesar	Toca - tonga
Abrazar	1 Tanga - tua	Ayer	Aneafi
Aceite de Coco	Te - este	Arriba	tavi
Acostarse	2 togo - too		
Actitud		Mailar	Poome
(en Aruchillas	Chique	barba	Cava
sentado con l. pier- nas cruzadas	Sagatane	barba (el pelo)	Cumu - cumu
(sentado con los pies hacia adelante y las rodillas dobladas	2 fogotu	barba (quitar - la)	amuchi - abuja
A del gazar	Oloy	barriga	fata
Afeitarse	Jafay	bafta	Mahua
Agua	Bay	ben aca, ben conmigo	Tau
Agua dulce	Bay - liley	benir. Ven.	Foguy - muy
Agua salada	Bay - tonha. asp. h.	bienhecho !	ma - heri
Aguja	2 Ufi	Blanco	taya
Almoada	4 Cali - g. li.	boca	Utu.
Amanecer	Alfo	bostezar	Mamao
Amigo	Afulufau. D.	braço	Nimera
Amistad	teti - comi	bueno	Coya
Amistad	Ufa	buscar	mono
Arco y flecha	Fana		
Anillo	Mama	Caveza	ulu
Anoche	Anapó	Cabezera	Cali
Anular (el dedo)	tegia	Cablez(?) <small>cable.</small>	taula
Anzuelo	Paa	Caliente	Güela
Arbol	Acan	Callar	Laya
Arbol (una esp.)	Manga	Camino	Yeda
		Canalete	foge



Español	Yaváio	Español	Yaváio
Canastilla <sup>red</sup> redonda	Cato	Cuchillo	Geete
" " " oblonga	Cato-Cafa	Culebra	tuca-pali
Canbiar	faca tau	Dame	Mahu
Canoa	tasa-haga	Dar	Mahi
Cantar	Upé	Dar un puntapie	Aca
Caracot	Quelitoque	Desnuadecorfe	Vevete
Casa	Sale	Dedos	Pechi-Pechi
" " sagrada	Sale-tua	Dia (Tag)	Bo
Cejas	Laumata	Dibujo (Yatoixiung)	ta
Cerca (úm)	Quene	Dientes	Nifo
Cerdo	Puaca	10	Dongo-fulu
Chico	Chi	10 000	Lau- <u>noa</u>
Ciego	Cui-ua	Dios	Otua (laju apretan do los labios)
Ciento	teao	Dormir	Moge
Cimentirio	fiatoga	Dos	U-a
Cinco	Nima	Enterrar	tann
50	Nimanqufulu	Enpeine (el)	Paali
Clabo	fau	Envolver	fatufatu
Coco	Niu	Enbarazado	sey-tama
Comer	Hay	Enbarcacion	baca
Como se llama esto?	Koe-Hay	Efopeta	Mea fana
Como te llamas?	faca-hio faunatea	Efpalday	tua
Conieberso parir	fanau	Efpefo	Chio-ata
Correr	fatuchi	Efpinillay	Chipu-hay
Contar	Cochi	Estender	folage
Contar (q <sup>do</sup> se haú en la Mañera)	Gifi	Estera	fuale
Cruco	Hota	Estofa (cuistand.)	bala
40	faan-qufulu		
Cubrir	Bubou		



Español	Varáo	Español	Varáo
Estos del país	Natu	Hablar	lea
Estrellas	Ofelié	Hace poco tiempo	fuo
Falto	cu	Harto, <sup>repleto?</sup> <del>Hepleta</del> , <sup>hecho</sup> fatigado	maguina
" " del caldo	cu-ulu	Heridado enfermedad	tona-cainha
" " Mellado	cu-nifo	Hermosano	Mafanga
Feo	Quino	Hermoso	Lyley
Flauta	fangu-fangu	Hifo	fota
tocar la flauta	Yefi	Hambre	tanhata
Flecha <sup>a y arco</sup> y arco	fana	Hombros	Ituma
Fondo { mucho	loto	Hoy, luego, estattande	Anay
{ poco	mamafai	Huirse, Escaparse	Gipuna
Fornicar	fichí	Yncision (in Prepucio)	Petepe
	copi	Indice (el dedo)	filu
<p>A la palabra michi-michi dan la misma significacion, pero esta voz introducida aqui por los Equipages del Cap. Cook no deve mirarse como propria del Ydioma</p>		Ynjurioso	{ tua fua
Frente	laë	Yo	au
Frio	mow-chia	Yr. Yre	maurale alie
Fuego	Itafi	el arco Yris	Itamata
Gallina o Gallo	Moa	Ylla	motu
Garganta	Monga	Yañla	Calay
Geſe	Cyqui	Labios	Lounotu
dar golpes	Patié	Ladron	Chito
Gordo	fey-tama	Lanza	tan
Gracias (expres: de)	faga-fetay	Largo	{ caſu laloa
Grande	lagi	Levantarse	tuque-aluma
		Lejos	{ coe-tu gingalò



Español	Varao	Español	Varao
Lengua	elelo	Mio	gukhu
Llenar	cuo-pito	Morir	mate
Llober	u-ha	Muchacho	tamoachi
Llorar	tangi	Muchos	lauale
Loro	cula	Muelas	ahu
Luego	anahi	Muger	sefime
Luego luego <sup>mucho</sup> <sub>pronto</sub>	yni	Muslos	tenha
Luna	magina		
Luz	mam-ma	Nadar	anu-anu
		Nadie: nada	cot-gi
Madre o padre	sona tamay	Naranjas	meli
Mamar	tufu	Narices	yfu
Manos	afinimaá	No	yKay
Mañana	ponqui-ponqui	Negro	uli
Mar	peao	Noche	pouli
Marejada	peau	Noventa	gihan-gufulu
Mas	may	Nubes	itao
Masa de rimas y platanos <sup>que</sup> <sub>comen</sub>	moheya	Nueve	giha
Matar	fana	Nueces (una esp.)	ameyuta
Matrimonio	osoana	Numero	fua
el dedo medio	tufuloto	Nuevo	annu
Medio dia	tonumarié	Ochenta	balun-gufulu
Megillas	mata-tuqui	Ocho	valu
Mellado	nifo-cu	Ojos	mata
Mentira	loge	Olor bueno	kacula
el dedo Menique	longi	" malo	namugu
Membro viril	u-le	Orejas	télinga
Mil	quilu		

Luz me quitó el zapato loge ífulog una <sup>mano</sup> mata una <sup>mano</sup> <sup>mano</sup>



Español	Varao	Español	Varao
urinar	mimi	Pocillo <small>(todontil de barro)</small>	ypoo
&	chico	Prohibir	tabú
Padre o madre	stamay ygu	Puerco	puaca
Pala, remo	foge	Pulgar (el dedo)	motua-nima
Palmada	chihí	Punada	tuqui
Palmear	pachi		
Paloma	gulum-gulum	Quanto	fia
Pantorillas	fay-bay	Quatro	faà
Parir o coniebr	fanau		
Parpados	fulu-fulu	Regalo	atupemo-au
Party de la muger	tole	Relampago	afaa
Partir, dividirse	tofi	Ren <sup>me</sup> ir	foge
Pasado-mañana	onoy tahai	Responder	aa
Pasear, andar	foggui	<small>Quando uno llama resp. en ord. <sup>mente</sup> asi</small>	a otro
Pecho	fata-fata	Regr	cata
Peine	gelu	Rodillas	tuy
Pelo	ulu	Rojo, encarnado	ftula
Pellejo	fogi	Roncar	taan-ihu
Perro	culi	Romper	matu
Pertenecer	goju	Roto	mau-mau
Pescado	yca		
Pefuezo	ii-aa	Sangre	toto
Pestañas	quemo	(fruto) Sazonado	pay
Pie	tubay	Seis	ono
Planta del pie	afi-hay	Sentarse	nofo
Piedra	maca	Setenta	onon-gufulu
Platano	fuchi	Si	hio
Plebeyo	tua	Siete	fito



Español	Varáo	Español	Varáo
Silbar	mapü	Ve <del>h</del> rete	fale-ali
Sol	la-a	<sup>ver</sup> Verher	ynu
al salir el Sol	alusague	Venacá	Jala-may
quando el Sol está en el Zenith	tonu manie	Vestido (los <del>muertos</del> )	papaa-largui
al poner el Sol	lau-to	Vestido (los Suyos)	cofu
Sonar	tala noa	Veinte	vnofulu
Sondo	fafangu	Ven, quieres ver	mau mata
Sueno	toqui-toqui	Verdad de <del>prá</del> cierto	moni
<small>sueno menor?</small>	<small>las mugeres tocan suavemente con las manos lo largo del cuerpo a los cyquis, a esto llaman toqui-toqui</small>	Vieso	papampa
Tapar	putou	Viento	ufi
Tanta mudo	chiguilla	Vno	tasa
Techo o cubierto	faca-malu	Vñas	echinima
Telas (las Suyas)	natu	Usado	<u>modua</u>
Testiculos	laso	<p>El Saludo ord.<sup>ario</sup> entre los naturales consiste en tocar <u>Nazis</u> con <u>Nazis</u>, y entre dos hombres llaman <u>isfo Huma</u>, entre las mugeres <u>seguita</u></p>	
Tetas	julu		
Tierra	yuta		
? Tierra <u>fica</u> buena	yuta-hu		
Timor	lasi fogue		
? Tobillos	tonga-ybay		
Tocar	tetau		
Tocar la <sup>flauta</sup> <del>fronte</del>	yefi		
Toma	vatu		
Tortuga	fouu		
Treinta	talon-gufulu		
Tres	tolu		
Trueno	fatulichi		
Tuerto	cuy		



Nombres propios de Varáo.

Buuna. Feyleguica. Fatafegi. Lotu.  
 Gacaola. Cygni. Takea. Tuyfua. Tuhau.  
 Mumui. Tumoala. Alafi. Fefita. Mariagui.  
 Mufi.

Tuhau es nombre generico de una familia y particölar de manera que componen con el otro. p. e. tuhau - tua.

Los tuháus y los fatafegis son dos fam. las may ylustres.

Buuna pertenece a la prim.<sup>a</sup> y Paulofo a la 2.<sup>a</sup>



Ambergris

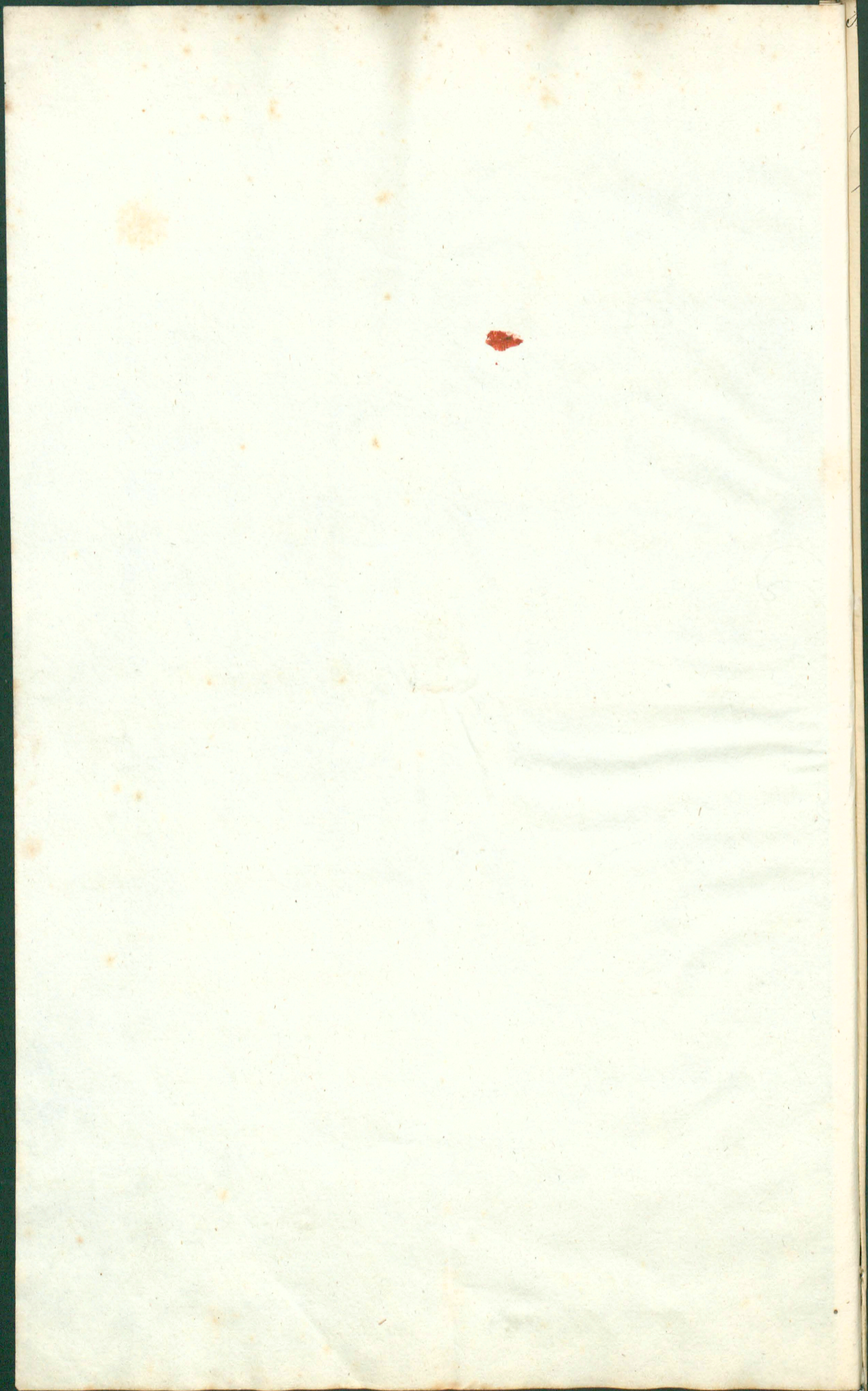
Ambergris is a substance that is produced by the sperm whale. It is a waxy, white substance that is found in the intestines of the whale. It is used in the perfume industry and in traditional medicine.

The word 'Ambergris' is derived from the Latin word 'ambar' which means 'amber' and 'griseus' which means 'grey'. This is because the substance has a waxy, greyish appearance.











## Magazin

für

die neueste Geschichte der evange-  
lischen Missions und Bibel-Ges.  
sellschaften.

Jahrgang 1824.  
Viertes Quartal-Heft.

## Missions-Reise

auf der

Insel Owyhi (Hawaji),  
der größten unter den Sand-  
wichts-Inseln.

Mit einer Karte und Kupfern.

Auch sind alle ihre alten  
geschichtlichen Ueberlieferun-  
gen in Gesängen aufbewahrt,  
die sie auswendig lernen,  
und mit Musik bei Festen  
festen hersingen. In die-  
sen Gesängen wird das in  
der Umgangssprache so  
häufige h beständig mit  
t verwechselt.

Von der Sprache der Sand-  
wichts-Inulaner hier zum  
Schlusse nur ein einziges  
Beispiel. Es ist ein klei-  
nes Handschreiben des  
verstorbenen Königs Pihohio  
an Missionar Ellis,  
nachdem ihn dieser von  
seiner Zurückkunft auf  
die Insel im Februar  
1823 benachrichtigt hatte.  
Mr. Ellis, eo. <sup>aroha</sup> Aroha ino  
oe, me ko wahine,  
Herr Ellis, höre. Gruss  
grossen Dir, und deiner  
Gattin,

me



me na kei'hi a pau a  
orna.

und Kindern allen von Euer  
Freuden.

Eja kau wahi olero ia  
oe, Mr. Ellis.

Dies ist meine Botschaft  
an euch, Herr Ellis.

A popo a kela la ku a  
ahiahi a ku hoi mai.

Morgen oder den Tag nach  
her wenn Abend dann  
ich komme zurück.

I ka tabu a bita ua  
ite maua.

Am Tag heilig (Sonntag)  
dann treffen wir uns.

A i mahemaha oe a  
here mai janei maitea  
no hoi.

Aber wenn verlangt  
euch zu kommen hieher,  
wohl euch.

Ike ware oe i na'ru  
o Tahiti.

Gesehen gewiss habt  
ihr



ihr die Häuptlinge von  
Tahiti.

Aroa ware na'rii o Ho-  
labola.

Gruß nur den Häuptlingen  
von Holabola (Gesellschafts-  
Inseln.)

I ola oe ia Jehova ia  
Jesu Kraist.

Glücklich ihr durch Jehova  
durch Jesum Christum.

Tolani.



ac  
r



Nach mündlicher Erkennung eines  
aus Owaiki mit dem Mentor gekom-  
menen jungen Menschen.

Spelling book von  
Hawaii — or the Sandwich  
Islands.

Sandwich Inseln:

O Waihi. Kitzbu. II. 12.  
O Wahu — ib. (Wachoo) Th. 2. p. 142.  
Otuai. p. 16. Otui Th. 2. p. 146.  
Muuwe. p. 21.  
Sauraa. p. 22.  
Rana — ib.  
Morarii — p. 112.

Ueber die Sprache der Sandwich-  
Ineln.  
Kitzbu. III. p. 45. 240.

Sein Name Paitai, der Vater <sup>25</sup>  
heißt Teoni, die Mutter Pete.

Vater — makua ani.

Mutter — ~~matua~~ makuehine.

Mann — kanaka

Frau — wahine

1. — akahi

2. — alue

3. — aroru

4. — aha

5. — alima

6. — aonu

7. — aheru

8. — awaku

9. — aiwa

10. — umi. Von ahum ist es nicht verschieden.

Eideck — moa.

— klein — uuku

— groß — ni

— hier — gehia

11. — umi ka mama kahi

12. — umi ka mama lue

20. iwa ka lue.

30. iwa ka lue ka na koku

40. kanaka, ein andermal ist es akahi kanaka

50. kanalima — akahi id.

60. kanaonu

70. kanaheru

80. kanawaku

90. kanaiwa

100. kanauumi, auch akahi mano, akahi lau.

Ein — hau

— Sag — awaxea

— Nacht — no elle elle

— Auge — maxka

— blind — makka no

— Haar — lauojo

— schwarz — elle elle so ausgepr.

— weiß — keo keo.

— Nase — iju

— Mund — waja

— Hand — lima

— Fuß — capuwai

ich — oau

meine Hand — Tou lima. Tou lima

meine beiden Hände — Tou lima alue

du — ooe

deine Hand — Tou lima.



sitjen - noho  
 Kopf - noo  
 Finger - manna manna  
 Nagel - maiiau  
 Ohren - pepejau  
 Lachen - aka aka  
 Thronen - vai maraka  
 Meer - ~~hai~~ Tai  
 Schiff - mokku  
 Oahu poololi - ~~ih~~ bis hungri  
 alle - er ist ut.  
 Kinder - kamali  
 Sohn - ~~tau~~ Teiti  
 Tochter - teitamahine  
~~der~~ effen - aka ai  
 Trinken - inu  
 Augen - vid  
 Leku leku - ~~der~~ vid  
 Koiatta maraka - sin, ib, Auge  
 Herr - alii  
 Haus - tau hale  
 Baum - laau  
 Sonne - la  
 Mond - mahina  
 Stern - noru  
 Himmel - ao  
 Erde - honua  
 Stein - bohaku

Nomina propria - Manua Roa. <sup>†</sup> Kotje ben.  
 Th. 2. p. 12. Jocabai. ib. Raja. ib.  
 Karakakoa. ib. - Tuitama. p. 12. —  
 Kabumanna. p. 17. — Lio Lio. p. 18. — Manu-  
 ja. p. 21. — Mauna - Koah. p. 22. <sup>5</sup> Wahi.  
 tui. p. 22. — Hana-rura. p. 22. — Kari-  
 moru ~~Mauna~~. p. 22.

Auf Watue wurde zum Grupp Aloha  
 gesagt, Harry bis zum Aluja. Kotjeben.  
 p. 26.

Jorris wurde die Haupter, samt Erri Kotje.  
 lue. p. 26. genannt. Th. 2. p. 149.

Jappa - ein Kleidungszeug. Kotjeben.  
 p. 26. 31.

Nomina propria: Wauiou. Kotjeben. p. 22. —  
 Samary. p. 114.

Awa - was mit der Cava getrunken ist. p. 114.

Nom. propr. Mauna - Puorag. Th. 2. p. 142.  
 Kochaba. p. 142.

Harry maitai ist von Ouhau,  
 (er spricht das ~~is~~ nur wie ein dignuma von a  
 aus) nach ihm heißt, was wir Ouhau nen-  
 nen in der dortigen Sprache Ocithi (desh hat  
 das erste e den streichen) in der Sprache von  
 Ouhau

† Auch Mauna - Norway. p. 15. 22.  
 † Berg hoch. p. 21.  
 † Mauna - sea. ib. Th. 2. p. 142.

Jede Sprache, das die richtig ist. Das Ocithi  
 ist wohl nur Englische Aussprache.



heute in Ost O'awcu. 26 3.  
H. M. spricht das h in der Mitte  
der Wörter, wie in j aus, lohe, hini,  
wie loje. Im Anfang wie wir.

- Morgen (Zut) kaka hiara ni
- Nachmittag — awaka
- Abend — ahiahe
- Alter Mann — ele makule
- Alte Frau — luehine
- Hund — ilio
- alter Hund — ilio katuto
- Schwein — buaa
- alter — — katuto
- junger Mensch — kamara ui.
- Kamaliokane ui junger Mensch
- Arm — lima
- Aat — lipi
- Bart — papatana umi umi
- Berg — pali
- O Mauna — loa kie kie, Mauna roa  
ut hoh.

- Baum — opu
- Baum — laau (vaxau Kehl.)
- Blatt — lau
- Blau — ele ele
- Roth — ula ula
- Grün — ahina hina
- Gold — kaliane
- Blitz — uila
- Donner — hetti li
- Wolken — lani
- Blume — pua  
pua laau.
- Aot — lala
- Wurzel — da
- Sehnen — nana  
Koa ~~hina~~ ro'u masa nana  
i Kanaka

- Horn — lohe
- Püchsen u. raffen — honi
- Gut um Sutzen der Offen — oru
- Guter Mensch — kamara matai
- Schlechter — — — huku
- Blut — koro
- Bruder alter — kairu ana
- — — — — kaitai na  
junger
- Schwester — kairuehine
- groß — niu
- klein — uuru
- Kirche hiiau



Atau - hale  
 Schnee - hau  
 Regen - ua  
 Frouen - maloo  
 Naps - pulu  
 Eisur - hao  
 Schliiffel - di  
 Erde - honua  
 Ei - hua

Aborn vordun. Kanau  
 Kanau hua manu - der Vogel kommt  
 an dem Ei

Nom. propri. Nuanu. Kōpētū. Th. 2. p.  
 142. Powarua. p. 144. Taimotu. p. 147  
 Moxu - Inst. Kōpētū. Th. 2. p. 349

Stup - vai kahu  
 Wind - marani

Bett - moena  
 O all cho ~~moe~~ hia moe ka mo  
 - ich schlaf in Bett  
 O all hia moe ahiahe - ich schlaf  
 heut Abend schlafen.

Brust - uma uma  
 Hungerig - poololi  
 Durstig sign - mara vai i. e. nuku  
 Wasser sterben.

Effen - oi  
 Bräuen - inu  
 Kauen - nau  
 Bespen - nahu  
 Semer - pura hale  
 Feuer - ahū  
 Singen - manna manna lima  
 Fische - ia

Fliehk - pipi  
 Schwimmfliehk pipi buua  
 Fliehk - cheu  
 Fliegen - tele

Haut - ili  
 Leder - ili pipi  
 Gestirn - tua hia hira  
 Hute - araka hiaka  
 Morgen - apopo  
 Vorgen - tela laru  
 Gott - aupa mau vage er roth  
 mauii.

Fressen - lepo  
 Star - lauojo  
 Star, Ring - alii  
 Star - manana  
 Hantel - okoli buua ranaai. Di  
 bilden ulgen Winter schimmeln After ja  
 hupen. Sp. Fester.



Kiste - ama 27. S.  
 Warrn - vela  
 Kinn - au vai (das w die gang  
 Englischer)  
 Leibn - ola (er erkrankte er ist nicht als  
 gesund)  
 Kranz - mai  
 Lippe - ~~tehe~~ lehe lehe (das h hier  
 nur sei in h)  
 Meer - Tai  
 Messer - pahi  
 Schmitteln - oki oki  
 Mund - vaha  
 Schnabel - nuku  
 Nase - iju (das) oder gelind)  
 Brauch - uahi  
 Hals - ai  
 Rücken - rera moa - der ganze  
 Rücken rera  
 Salz - baakai  
 Sand - one  
 Brod - aine  
 Kraben, Schupf - morua  
 Pruder - hōe  
 Segel - pea  
 Schwanz - kuello  
 Spurabier - oolelo (NB. kororo)  
 Stein - pohaku  
 Brüste - vaiu.  
 ai vaiu - (Pflanze offen) saugen  
 Stern - lai  
 Bausen - papalina  
 Haare am Körper - kaku iuku  
 Schuttern - pookiwi  
 Ellenbogen - ee kuu kuu  
 Nabel - piko  
 Lende - uha  
 Knie - tui  
 Bein - vaavai  
 Waden - olo olo vaavai  
~~Schinken~~ - iwi  
 Fuß - der untere Theil kapuai  
 Kirochen - iwi  
 Annus - kaji  
 penis - ule  
 Stern - hoku  
 Werten - pahi  
 als als das in Pflanz regner  
 sagte er: hodehi  
 Strick - taiite  
 Thier - detiti nuka auch rami  
 Starben - mare  
 Weg, Straß - oha nui

Kaumē  
h. d. n.  
n. 147  
n. 149

ka mo  
vash

mauh

och

Call



Funge - eliku

1.1. O au ite te kanaka

2.1. O oe ite ke kanaka

oder Alue kane ite ke kanaka

oder Alue mau ke kanaka

1. duod. int. I kane

1. duod. int. O mau

1. plur. O kane ite ke kanaka

1. plur. O mau ite ke kanaka

kinia hira mau des o vas  
mit heshodung in u.

2. duod. A olean i ite ke kanaka

2. plur. O olean kai ite ke kanaka

Des jupfhen geschoben kai (tu)  
ite mau mau ite ite, is gahit  
aber mit gahit zu sehr fassen.

3. duod. O ialla keo keo, mit wiss

3. duod. O ole keo keo.

2. plur. O lakan keo keo.

21. iwa kane ku mama wahi

200. alue lau oder alue mano

300. arolu \_\_\_\_\_ axolu \_\_\_\_\_

400. aha \_\_\_\_\_ aha \_\_\_\_\_

500. alina \_\_\_\_\_ alina \_\_\_\_\_

600. donu \_\_\_\_\_ donu \_\_\_\_\_

700. ahiku \_\_\_\_\_ ahiku \_\_\_\_\_

800. awalu \_\_\_\_\_ awalu \_\_\_\_\_

900. diwa \_\_\_\_\_ diwa \_\_\_\_\_

1000. umi \_\_\_\_\_ umi \_\_\_\_\_

Er namte aber auch:

300. kimi lau mano

400. kimi lau nannale

500. kimi

1000 kimi lau mau mano

Wras. O oe hadwi mai i au

O au hadwi aku ia oe

O oe hadwi anu ia ialla

O au hadwi anu ia ialla

O ialla hadwi mai ia kane

Wras. O oe kai hadwi mai ia u  
der hat wir gegessen

Fahn - nijo

O au hamama waha, is mache  
den Mand out oder i waha.

O oe vetri anu i te pura  
mache die Fahn out, hier witten  
hamama nicht dellen

Sicht - malamalama

aa - bramen,

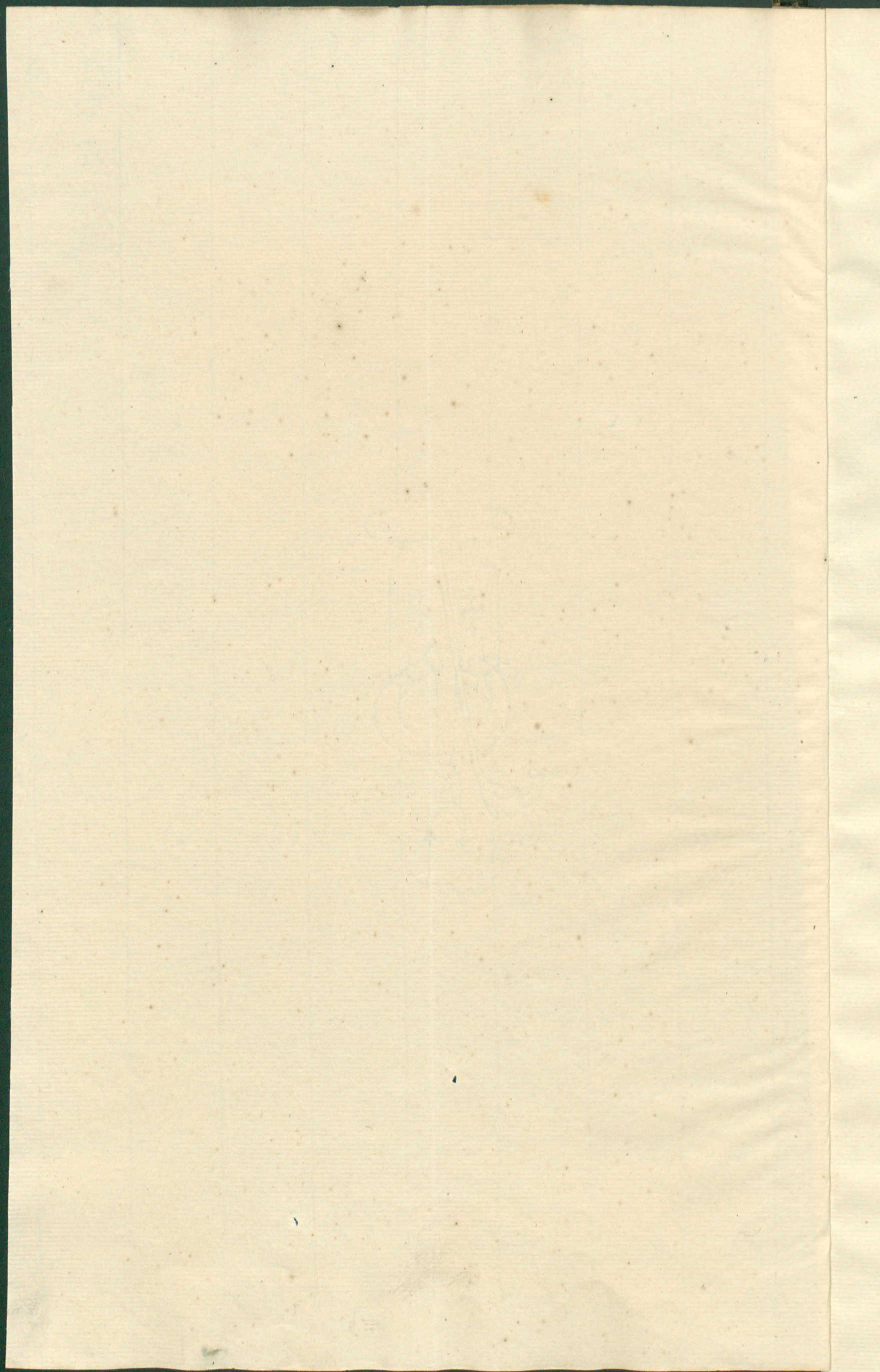
ke ahi aa ke wahie



as  
a  
the  
25  
11

the  
a.  
—  
w







ADW 315



ALDEN



